# Bénédicte Meillon,

# Sept. 2013

# Traduction : thème et version

# Conseils bibliographiques et de travail

**Explorez toutes les ressources disponibles à la BS et à la BU** : de nombreux ouvrages spécialisés dans la traduction littéraire et non-littéraire sont à votre disposition. Il est indispensable de vous entraîner régulièrement à la traduction, en dehors des heures de cours et des textes étudiés en cours. La traduction exige des compétences aussi bien lexicales, que grammaticales et linguistiques. IL faut donc travailler dans le but :

* **d’élargir votre vocabulaire** : afin de comprendre le texte-source et savoir trouver le mot juste, en soignant les nuances et le contexte d’un mot ou d’une expression. Il est nécessaire de travailler à l’aide d’un dictionnaire et de tenir un **carnet de vocabulaire**, dans lequel vous noterez tout le vocabulaire nouveau que vous rencontrerez, aussi bien en traduction qu’au fil de vos autres cours, lectures et activités. Notez et travaillez toujours la **traduction** d’un mot, mais aussi sa **prononciation** (et entraînez vous à la prononcer à haute voix en utilisant les fichiers audio attachés aux mots dans les dictionnaires gratuits en ligne et les transcriptions phonétiques), ses **différentes acceptions** en contexte, les **synonymes** et **antonymes**, ainsi que quelques **exemples d’usage** en contexte et, le cas échéant, les **expressions idiomatiques**.
* **d’affiner votre** **maîtrise de la grammaire de chacune des deux langues en jeu et des notions linguistiques** françaises et anglaises pour traduire au mieux de la langue source à la langue d’arrivée, du point de vues des structures, du choix des temps, de la modalité et des particularités syntaxiques et grammaticales propres à chaque langue. Faites au besoin des révisions ciblées sur des points qui pourraient être des lacunes, et qui vous seraient fort préjudiciables en traduction : la maîtrise du système et de **l’emploi des temps dans les deux langues**, **les conjugaisons du français** (notamment le passé simple, le subjonctif présent et le subjonctif imparfait, souvent mal maîtrisés par les étudiants, et pourtant incontournables à l’écrit et dans les textes littéraires) et les règles de **concordance des temps** (notamment indicatif/subjonctif).
* **d’acquérir de bons réflexes de traduction**, en travaillant à partir de manuels spécialisés, les difficultés spécifiques à la traduction de l’anglais au français et du français à l’anglais. Les ouvrages proposant des chapitres organisés autour d’une difficulté à la fois (e.g. Grellet, Rotgé) permettent d’approfondir votre compréhension et votre maîtrise des points les plus récurrents et fondamentaux de la traduction entre ces deux langues. Travailler point par point vous aidera à acquérir une gymnastique de l’esprit qui vous évitera par la suite calques et lourdeurs.

**Lisez régulièrement dans les deux langues,** des romans et des journaux variés afin de travailler différents registres et niveaux de langue.  **Ne négligez surtout pas de lire en français**, des romans écrits dans un style littéraire et un registre soutenu, afin de ne pas perdre de vue les structures, le vocabulaire et la grammaire du français soutenu, bien différents de la langue que l’on emploie au quotidien et que vous lisez ou écrivez sur Internet et avec vos portables. Attention notamment à lire des romans vous permettant d’entretenir votre maîtrise des conjugaisons au passé simple et des temps du subjonctif (e.g, les romans de Muriel Barbéry, Alice Ferney ou Katherine Pancol).

Ci-dessous une liste d’ouvrages non-exhaustive, pour vous aider à travailler la traduction de façon régulière et en autonomie. Beaucoup des ces ouvrages incluent des corrigés vous permettant de progresser et de vérifier la qualité de votre travail. La plupart se trouvent à la BU ou à la BS.

Enfin, chaque traduction à préparer en amont du cours doit être effectuée avec le plus grand sérieux, en gardant à l’esprit tous les points mentionnés ci-dessus. Les difficultés de chaque texte doivent vous servir d’occasion pour **repérer et pallier vos faiblesses et vos lacunes**. Les textes sont choisis avec soin dans le but de vous aider à réviser et assimiler sans cesse du vocabulaire et de bons réflexes de traduction. **Chaque texte doit vous renvoyer à plusieurs ouvrages et manuels afin de pouvoir justifier vos choix de traduction et vérifier la qualité et la correction de votre texte dans la langue d’arrivée.**

**Ouvrages sur la traduction**

CHARTIER, Delphine, LAUGA-HAMID, Marie-Laure, *Introduction à la traduction*, *Méthodologie pratique (anglais-français)*, PUM, 1995.

CHARTIER, Delphine. *Introduction méthodologique au thème anglais*, PUM, 1997

CHARTIER, Delphine, *Traduction : histoire, théories, pratiques*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, collection Amphi 7, 2012

CHUQUET, Hélène, PAILLARD, Michel, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, 1987, 1989

GRELLET, Françoise, *Initiation à la version anglaise,* *The Word Against the Word*, Hachette.

*Initiation au thème anglais*, Hachette.

GUILLEMIN-FLESCHER, Jacqueline, *Syntaxe comparée du français et de l’anglais*, Ophrys, 1988.

ROTGE, Wilfried et al. *Exercices de thème grammatical anglais*. PUF, 2002.

SIMONIN, O et al. *Traduction et analyse linguistique : Capes d’Anglais*. Ophrys, 2011.

**Dictionnaires et ouvrages de référence sur la langue**

Dictionnaires bilingues *Robert&Collins*, *Harrap’s*…, mais n’oubliez pas de consulter aussi un dictionnaire unilingue (e.g. *Oxford Advanced Learner’s Dictionary*, *Webster’s New Encyclopic Dictionary*)

Pour le français *Le Littré*, *Le littré en ligne* (Internet), ou *Le Trésor de la Langue Française Informatisé* (TLFI, Internet) ou *Le Petit Robert*.

Utile aussi : un dictionnaire de synonymes et/ou analogique

**Manuels de vocabulaire**

BOUSCAREN, C., LAB, F., *Les mots entre eux*, Ophrys, 2000

FROMONOT, J. et al. L'anglais contemporain, vocabulaire thématique. Paris : Robert

et Nathan, 2002

RAFROIDI, Patrick, *Nouveau manuel de l’angliciste*, Ophrys, 1986

REY, Jean, *Le mot et l’idée*, Ophrys.

WELLMAN, Guy. *Wordbuilder*. Heinemann Macmillan : Oxford, 1998. [English only]

McCARTHY, Michael and Felicity O’Dell. *English Vocabulary In Use*. (Upper-Intermediate and/or Advanced) Cambridge UP, 2001. (English only, with CD-Rom)

**Ouvrages de grammaire**

BERLAND-DELEPINE, S., *La Grammaire anglaise de l’étudiant*, Ophrys, 1995.

LARREYA, Paul, RIVIERE, Claude, *Grammaire explicative de l’anglais*, Longman, 1999

MALAVIEILLE, Michèle, ROTGE, Wilfrid, *La grammaire anglaise*, Collection Bescherelle, Hatier, 1997

Et une grammaire française :

Collection Bescherelle 1) Orthographe (1987) 2) Conjugaison (1990) 3) grammaire (*La grammaire pour tous*) (1997), éditions Hatier.

**Pour la correction du français :**

GREVISSE, M., *Le Bon* Usage, THOMAS, Adolphe, *Le Dictionnaire des difficultés du français* (Larousse)